

自己評価報告書

平成 23 年 5 月 20 日現在

機関番号：47201

研究種目：基盤研究 (C)

研究期間：2008 ～ 2011

課題番号：20520200

研究課題名 (和文) 朝鮮総督府の「国語」普及政策と教科書編纂について

研究課題名 (英文)

On the Chosen Governship General' s Policy of Propogating
"Japanese as a First Language" and its Textbook Compiation

研究代表者 長澤 雅春 (NAGASAWA MASAHARU)

佐賀女子短期大学 キャリアデザイン学科 教授

研究者番号：00310920

研究分野：日本近代文学・日本語教育史

科研費の分科・細目：人文学・文学・日本文学

キーワード：朝鮮教育・朝鮮総督府・国語・教科書・言語政策・日本語教育・植民地

1. 研究計画の概要

本研究は、朝鮮総督府が朝鮮支配のために国語普及を目指した朝鮮教育制度の内実を把握するとともに、教科書編纂の思想と背景についてあきらかにしたいと考えるものである。具体的には、『普通学校国語読本』『修身書』を用いて、表記法、教授法、教材内容及び挿絵、編纂趣意・執筆動機、執筆者及びその背景、といった項目について総体的に分析したい。

朝鮮総督府発行教科書は、併合期から敗戦までの間 5 回にわたって大幅な改訂がされているが、とくに『国語読本』と『修身書』は内容的・思想的にも相互補完しているもので、朝鮮教育の根幹をなすものである。これらの成立について、『国語教授法』『編纂趣意書』等の教授法をあわせて分析を試みる。

それには教科書のみならず膨大な朝鮮教育資料が必要とされるわけだが、その多くは韓国内図書館に蔵されている。本研究は教科書分析とともに、資料の収集も重要な作業となっている。

2. 研究の進捗状況

韓国での資料の収集については、在ソウル国立中央図書館及び釜山市立市民図書館を利用して概かなりの資料を複写できている。朝鮮総督府発行教科書の根底にある思想は「同化」であるが、その同化思想の状況的変遷について調査することができた。朝鮮統治の状況的变化は、当然教科書作成の思想にも反映されるため、文表記のあり方にも影響を及ぼしている。つまり、口語表現の強化であり、ここが日本人を対象とした文部省版教科書の文章表記と異なるところである。が、この点についてはもっと細部まで両者の

異同を調査して体系化させたい。

平成 23 年度は、朝鮮総督府編纂『普通学校』教科書から、『修身書』(生徒用巻 1～巻 4) の第 1 期発行(1915～)と第 2 期発行(1918～)教科書の異同調査を行った。その項目について以下に概略すれば、①送り仮名の変更、②活字体の変更、③皇室への尊敬語の強化、④読点句点の変更、⑤語句の変更、⑥語句をより口語化、⑦指示語の明確化、⑧敬語の修正、⑨促音仮名文字を小文字から大文字化、⑩誤植の訂正、⑪助詞の変更、⑫文語表現の口語化、⑬連用形を促音化させて口語化させる、⑭読点の加減、といった点が挙げられる。この中で修正箇所が顕著に見受けられるものは、⑥⑫⑬など口語表現への修正である。ここには教科書編纂に携わる学務課の「口語表現化への意思」を窺うことができる。ただ、修正箇所が必ずしもすべて効果的であるとは言い切れず、後退したと思われるものも少なくないし、果たして修正が必要であったかどうか判断に苦しむものもある。以上は概略的な報告であるが、これらをさらに細分化して項目を立ててみたいと考えている。

3. 現在までの達成度

③やや遅れている。

資料が膨大かつ多岐にわたるため、韓国国内での資料収集とその整理にかなり多くの時間を費やした。朝鮮総督府の教育政策関連の資料収集については、複写ではあるが計画通りに進捗している。しかしそのぶん、テキスト分析に手間取ることになった。また、朝鮮教育研究から派生してくる分野(普通教育を受けて植民地下に成長した子たちの芸術・文学意識)調査の対象としたことも原因である。

公開中である。

4. 今後の研究の推進方策

- 1) 『修身書』『国語読本』の本文異同調査を文部省本とともに行って対照表を完成させ
- 2) 同様に『編纂趣意書』本文の異同についても調査して年度末までにまとめる。

5. 代表的な研究成果

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[雑誌論文] (計 件)

[学会発表] (計 2 件)

- ① 親日朝鮮文学と日本浪漫派—崔戴瑞『転換期の朝鮮文学』から—
於:国際日本文化研究センター 2010年11月27日
- ② 『併合下の朝鮮映画と日本』
於:九州大学韓国研究センター 2009年12月20日

[図書] (計 件)

[産業財産権]

○出願状況 (計 件)

名称：
発明者：
権利者：
種類：
番号：
出願年月日：
国内外の別：

○取得状況 (計 件)

名称：
発明者：
権利者：
種類：
番号：
取得年月日：
国内外の別：

[その他]

研究成果公開サイト「近代日本と韓国・朝鮮半島」<http://swjc.saga-wjc.ac.jp/~nagasawa/>において、これまで収集した朝鮮総督府教科書データベース、国立中央図書館蔵書目録データベース、及び教科書本文のテキスト化を